

Mémorial  Memorial  
du des  
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 14 août 1915.

N<sup>o</sup> 70.

Samstag, 14. August 1915.

*Arrêté grand-ducal du 7 août 1915, concernant la défense d'exportation de fruits, de conserves et de marmelades.*

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays pendant la guerre;

Vu les art. 2 et 4 du traité séparé de l'Union douanière en date du 8 février 1842;

Vu l'arrêté g.-d. du 2 avril 1915, complétant et modifiant les arrêtés g.-d. des 1<sup>er</sup> et 9 août et 24 décembre 1914, sur l'interdiction d'exporter certains produits et objets;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Nos Directeurs généraux des finances, et de la justice et des travaux publics;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'exportation de fruits à pépins et à noyau, à l'état frais, séché ou torréfié, et de

*Großh. Beschluß vom 7. August 1915, die Ausfuhr von Obst, Konserven und Marmeladen betreffend.*

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht der Art. 2 und 4 des Zoll-Separatvertrages vom 8. Februar 1842;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 2. April 1915, in Ergänzung und Abänderung der Großh. Beschlüsse vom 1. und 9. August und 24. Dezember 1914, wodurch die Ausfuhr gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände untersagt wird;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unserer General-Direktoren der Finanzen, und der Justiz und der öffentlichen Arbeiten;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Ausfuhr von Kern- und Steinobst, in frischem, getrocknetem oder gedörrtem Zu-

conserves et marmelades de fruits, est provisoirement prohibée par toutes les frontières.

**Art. 2.** Le Gouvernement pourra accorder, sur demande spéciale, des autorisations d'exportation des produits visés à l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus.

Les habitants du rayon frontière des pays limitrophes pourront rentrer les fruits provenant de la récolte de leurs fonds situés dans le rayon frontière grand-ducal.

**Art. 3.** Quiconque entreprendra de contrevenir aux défenses d'exportation prévues par le présent arrêté sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 75 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 4.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux des finances, et de la justice et des travaux publics, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 7 août 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

Pour le Directeur général des finances:

*Le Directeur général de l'intérieur,  
E. LECLÈRE.*

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
V. THORN.*

stände, sowie von Obstkonserven und Marmeladen, ist provisorisch über alle Grenzen untersagt.

**Art. 2.** Die Regierung kann, auf besondern Antrag hin, die Ausfuhrermächtigung der im vorerwähnten Art. 1 bezeichneten Produkte gestatten.

Die Grenzbewohner der Nachbarländer sind ermächtigt, die im Grenzbezirk des Großherzogtums auf Eigentumsgrundstücken gewachsene Obsterte, nach Hause zu schaffen.

**Art. 3.** Wer es unternimmt, den in diesem Beschlusse vorgesehenen Ausfuhrverboten zuwiderzuhandeln, wird mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 75 bis zu 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höheren Strafen, die für dieselbe Zuwiderhandlung nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

**Art. 4.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren der Finanzen, und der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, sind, soweit es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 7. August 1915.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

Für den General-Direktor der Finanzen:

Der General-Direktor des Innern,  
E. Leclère.

Der General-Direktor der Justiz,  
und der öffentlichen Arbeiten,  
V. Thorn.

*Arrêté grand-ducal du 13 août 1915, concernant la défense d'exportation du lait et du beurre.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 23 juillet 1915, concernant la défense d'exportation 1° du lait et de tous ses dérivés, 2° des œufs et 3° de la semence de trèfle violet et de luzerne;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de la justice et des travaux publics;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 1<sup>er</sup>, al. 2, de l'arrêté g.-d. du 23 juillet 1915 est modifié en ce sens que la défense d'exportation du lait et du beurre ne prend cours qu'à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1915.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 13 août 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,  
V. THORN.*

**Großh. Beschluß vom 13. August 1915, das Ausfuhrverbot der Milch und Butter betreffend.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 23. Juli 1915, über die Ausfuhr 1. der Milch und aller Milchprodukte, 2. der Eier, und 3. des Kofflee und des Luzernensamens;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Art. 1, Abs. 2, des Großh. Beschlusses vom 23. Juli 1915 ist dahin abgeändert, daß das Ausfuhrverbot von Milch und Butter erst vom 1. September künftigt ab, in Kraft tritt.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, sind, in soweit es jeden betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 13. August 1915.

Maria Adelhaid.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.*

*Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
V. T h o r n.*

*Arrêté grand-ducal du 13 août 1915, concernant la défense d'exportation de graines oléagineuses ainsi que des produits en provenant.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays pendant la guerre;

Vu les art. 2 et 4 du traité séparé de l'Union douanière, en date du 8 février 1842;

Vu l'arrêté grand-ducal du 2 avril 1915, complétant et modifiant les arrêtés g.-d. des 1<sup>er</sup> et 9 août et 24 décembre 1914, sur l'interdiction d'exporter certains produits et objets;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Nos Directeurs généraux des finances, et de la justice et des travaux publics;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'exportation de graines oléagineuses (telles que graines de colza, de lin, de navette, de lierre terrestre, de faine, de pavot, de sénévé) ainsi que des produits provenant de ces matières, est provisoirement prohibée par toutes les frontières.

**Art. 2.** Quiconque entreprendra de contrevenir aux défenses d'exportation prévues par le présent arrêté sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 75 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

**Großh. Beschluß vom 13. August 1915, die Ausführung von ölhaltigen Samenkörnern sowie deren Produkte betreffend.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau. etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht der Art. 2 und 4 des Zoll-Separatvertrages vom 8. Februar 1842;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 2. April 1915, in Ergänzung und Abänderung der Großh. Beschlüsse vom 1. und 9. August und 24. Dezember 1914, über das Ausführverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unserer General-Direktoren der Finanzen, und der Justiz und der öffentlichen Arbeiten;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Ausführung von ölhaltigen Samenkörnern (als da sind, Raps, Leinsamen, Rübsamen, Federich, Buchecker, Mohu, Adersenf), sowie deren Produkte, ist provisorisch über alle Grenzen untersagt.

**Art. 2.** Wer es unternimmt, den in diesem Beschlusse vorgesehenen Ausführverboten zuwiderzuhandeln, wird mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 75 bis zu 3000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höhern Strafen, die für dieselbe Zuwiderhandlung nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 3.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux des finances, et de la justice et des travaux publics, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 13 août 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

Pour le Directeur général des finances:

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
E. LECLÈRE.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
V. THORN.

*Arrêté du 12 août 1915, concernant la mouture  
et le transport des blé et farine laissés à la  
libre disposition des producteurs.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 juillet 1915, concernant la saisie, l'expropriation et la répartition de la récolte de froment, de seigle et de méteil, resp. de la farine;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les entrepreneurs d'exploitations agricoles ainsi que tous producteurs ne peuvent faire moudre qu'aux moulins à façon le blé laissé à leur disposition conformément à l'art. 3 a de l'arrêté grand-ducal du 27 juillet 1915 précité.

**Art. 2.** Aucun transport de blé ou de farine n'est permis sans autorisation de transport suivant le modèle annexé au présent arrêté. (Voir Annexe I.)

L'autorisation de transport comprendra trois parties.

La première partie restera avec le carnet entre les mains de l'administration communale.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

**Art. 3.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren der Finanzen, und der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, sind, soweit es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 13. August 1915.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

Für den General-Direktor der Finanzen:

Der General-Direktor des Innern,  
E. Leclère.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
B. Thorn.

*Beschluß vom 12. August 1915, über das Vermahlen  
und den Transport des den Produzenten zur  
freien Verfügung überlassenen Getreides und  
Mehles.*

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 27. Juli 1915, über Beschlagnahme, Enteignung und Verteilung der Weizen-, Roggen- und Mengtornernte, bezw. des Getreidemehles;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe sowie sämtliche Produzenten dürfen das ihnen gemäß Art. 3 a des Großh. Beschlusses vom 27. Juli 1915 zur freien Verfügung überlassene Getreide nur auf den Kundenmühlen vermahlen lassen.

**Art. 2.** Kein Getreide- oder Mehls-transport ist zulässig ohne Transportbewilligung nach beigefügtem Muster. (Siehe Anlage I.)

Die Transportbewilligung besteht aus drei Teilen.

Teil 1 bleibt mit dem Buch auf der Gemeindeverwaltung hinterlegt.

Les parties 2 et 3 serviront au transport du blé au moulin. Pour être valables au transport de blé les parties 2 et 3 doivent être réunies. Tout transport de blé effectué au moyen d'un formulaire dont les parties 2 et 3 seraient séparées, même si les deux parties étaient entre les mains du voiturier, est à considérer comme fait sans autorisation.

Dès l'entrée au moulin, le meunier détachera immédiatement la partie 2 de l'autorisation de transport, pour la conserver aux fins de contrôle.

La partie 3 du formulaire constitue l'autorisation de transport de la farine.

Tout transport de farine se faisant au moyen d'un formulaire auquel la partie 2 serait encore annexée, est à considérer comme fait sans autorisation.

Une nouvelle autorisation de transport s'obtiendra par la remise de la partie 3 à l'administration communale ou à son représentant.

**Art. 3.** La charge des sacs ne peut en aucun cas dépasser 50 kg. de blé.

Pour le transport de chaque sac de 50 kg. de blé, une autorisation de transport spéciale est exigée.

**Art. 4.** Tout transport de céréales et de farine est interdit aux heures de nuit, savoir: du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars avant 7 heures du matin et après 8 heures du soir, et du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre avant 4½ heures du matin et après 9½ heures du soir.

**Art. 5.** L'extraction minimum de farine est fixée pour les meuniers à façon à: 1<sup>o</sup> 67 % pour le seigle, 2<sup>o</sup> 76 % pour le froment, 3<sup>o</sup> 70 % pour le méteil.

Le meunier ne peut se faire payer qu'en numéraire; il lui est défendu de solliciter ou d'accepter un paiement en nature.

Les pertes de mouture ne peuvent dépasser 5 %.

Die Teile 2 und 3 dienen zum Transport des Getreides zur Mühle. Um zum Transport des Getreides gültig zu sein, müssen die Teile 2 und 3 zusammenhängend sein. Jeder Transport von Getreide mittels eines Formulars, bei welchem die Teile 2 und 3 von einander abgetrennt sind, selbst wenn beide Teile im Besitz des Fuhrmannes sind, ist als nicht berechtigt zu betrachten.

Gleich bei Eingang auf der Mühle hat der Müller sofort Teil 2 der Transportbewilligung abzutrennen und zur Kontrolle aufzubewahren.

Teil 3 des Formulars bildet die Mehl-Transportbewilligung.

Jeder Transport von Mehl mittels eines Formulars bei welchem Teil 2 nicht abgetrennt ist, ist als nicht berechtigt zu betrachten.

Eine neue Transportbewilligung ist erhältlich gegen Abgabe von Teil 3 an die Gemeindeverwaltung oder deren Vertreter.

**Art. 3.** Die Ladung der Säcke darf auf keinen Fall 50 kg Getreide übersteigen.

Für den Transport jeden Sackes zu 50 kg Getreide, ist eine besondere Transportbewilligung erforderlich.

**Art. 4.** Jeder Transport von Getreide und Mehl ist zur Nachtzeit untersagt, und zwar: in der Zeit vom 1. Oktober bis zum 31. März vor 7 Uhr morgens und nach 8 Uhr abends; in der Zeit vom 1. April bis zum 30. September, vor halb fünf Uhr morgens und nach halb zehn Uhr abends.

**Art. 5.** Für die Kundenmühlen ist der Mindestprozentsatz des Vermahlens festgesetzt wie folgt: 1. auf 67 % für Roggen, 2. auf 76 % für Weizen, 3. auf 70 % für Mengforn.

Der Müller darf ausschließlich in Geld entlohnt werden; es ist ihm untersagt, eine Naturalvergütung zu beanspruchen oder anzunehmen.

Der Schwund darf 5 % nicht übersteigen.

**Art. 6.** Les fonctionnaires et agents de la police générale ou locale sont autorisés à entrer en tout temps et pendant les heures de travail dans les locaux servant au dépôt et à la fabrication de la farine.

Ils sont autorisés à se saisir à leur choix, afin de vérification, d'échantillons de farine. Ces échantillons seront pris contre délivrance d'un accusé de réception. Une partie de l'échantillon cachetée ou scellée sera remise au propriétaire, à sa demande.

**Art. 7.** Les exploitants des moulins ainsi que leur personnel sont tenus de fournir aux délégués du Gouvernement tous les renseignements sur l'étendue de l'exploitation et sur les matières qui servent à la fabrication.

**Art. 8.** Les délégués du Gouvernement doivent observer strictement la plus grande discrétion quant aux renseignements concernant les installations et les relations de commerce qu'ils auraient obtenus dans l'exécution de leur mission.

**Art. 9.** A l'effet de faciliter en tout temps le contrôle des exploitations, chaque exploitant est obligé de tenir constamment à jour une comptabilité sur les produits destinés à la mouture, d'après le modèle annexé au présent arrêté. (Voir annexe II.)

Le dernier jour de chaque semaine, les exploitants feront parvenir à l'office de répartition aux fins de contrôle, un extrait de la liste de mouture.

**Art. 10.** Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 1000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Luxembourg, le 12 août 1915.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
E. LECLÈRE.

**Art. 6.** Die Beamten und Agenten der allgemeinen oder Ortspolizei sind befugt, zu jeder Zeit, während der Geschäftszeit, in die Räume, in denen Mehl aufbewahrt oder hergestellt wird, einzutreten.

Sie sind ermächtigt, nach ihrer Wahl Proben zum Zwecke der Untersuchung gegen Empfangsbcheinigung zu entnehmen. Auf Verlangen ist dem Besitzer ein Teil der Probe, amtlich versiegelt oder verschlossen, zurückzulassen.

**Art. 7.** Die Unternehmer von Mühlenbetrieben sowie deren Personal sind verpflichtet, den Beauftragten der Regierung jeglichen Aufschluß über den Umfang des Betriebs und die zur Verarbeitung gelangten Stoffe zu geben.

**Art. 8.** Die Beauftragten der Regierung sind auf das strengste verpflichtet, über die zu ihrer Kenntnis gekommenen Einrichtungen und Geschäftsverhältnisse Verschwiegenheit zu beobachten.

**Art. 9.** Um eine Kontrolle in den Mühlenbetrieben jederzeit zu ermöglichen, ist jeder Betriebsinhaber verpflichtet, über seine Vermahlung gemäß nachstehendem Muster fortlaufend Buch zu führen. (Siehe Anlage II.)

Jeder Betriebsinhaber ist verpflichtet, jeweilig am letzten Wochentag einen Auszug aus dieser Vermahlungsliste an die Verteilungsstelle bei der Großh. Regierung in Luxemburg zur Kontrolle einzusenden.

**Art. 10.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis zu 1000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Luxembourg, den 12. August 1915.

Der General-Direktor des Innern,  
E. Leclère.

(Anlage I.)

**1.**  
**Mahlberechtigung.**

---

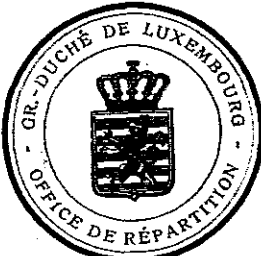
Für 50 kg Getreide für  
.....  
aus .....  
auszumahlen auf der Mühle  
.....

**Nr. 0**

---

Bleibt auf der Ausgabestelle  
zur Kontrolle.

<p><b>2.</b> <b>Getreidetransport- und Mahlberechtigung.</b></p> <hr/> <p>Für 50 kg Getreide für ..... aus .....</p> <p style="text-align: center;"><b>Nr. 0</b></p> <hr/> <p>Abzutrennen vom Müller vor Aus- lieferung des Mehles und zur Kontrolle aufzubewahren.</p>	<p><b>3.</b> <b>Mehl- und Kleie-Transport- Berechtigung.</b></p> <hr/> <p>Ausmahlung von 50 kg Getreide für ..... aus .....</p> <p style="text-align: center;"><b>Nr. 0</b></p> <hr/> <p>Gültig zur Transportberechtigung des Mehles. — Zur Erlangung einer neuen Mahl- und Transportbescheinigung ist dieser Schein an der Ausgabestelle einzuliefern.</p>
---	---



Bei der Ablieferung des Mehles vom Müller abzutrennen.

Transportscheine, die den Stempel der Verteilungsstelle nicht tragen, sind ungültig.



Anlage II.)

**Vermahlungsliste.**

N <sup>o</sup> . Nr.	Datum der Lieferung	Name des Kunden	Ort	Nummer des Trans- port- scheines	Frucht- gattung	Ergebnis der Mahlung			Datum der Abliefe- rung	Angabe der Beimischung nach Gattung und Pfund
						Mehl	Ableie	Verstaubung		
						Pfund	Pfund	Pfund		
1	2	3	4	5	6	7	8	9		

*Arrêté grand-ducal du 13 août 1915, approuvant diverses modifications et ajoutées à l'annexe C du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 7 du traité du 11 novembre 1902, approuvé par la loi du 3 avril 1903, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Revu l'arrêté g.-d. du 27 mars 1909, portant approbation du nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer du 17-23 décembre 1908;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont approuvées, sous le mérite des réserves insérées dans l'arrêté grand-ducal susdit du 27 mars 1909, les dispositions complémentaires et modificatives ci-après relatées à introduire à l'annexe C du règlement précité du 17-23 décembre 1908:

**Großh. Beschluß vom 13. August 1915, wodurch verschiedene Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt werden.**

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrags vom 11. November 1902, genehmigt durch Gesetz vom 3. April 1903, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen betreffend;

Nach Wiedereinsicht des Großh. Beschlusses vom 27. März 1909, wodurch das neue Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 für genannte Eisenbahnen genehmigt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Justiz und der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Nachstehende Abänderungen und Ergänzungen der Anlage C zu obenerwähntem Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 sind unter Beachtung der in vorbezogenem Beschlusse vom 27. März 1909 enthaltenen Vorbehalte genehmigt:

Nr. I a. — Sprengstoffe.

Eingangsbestimmungen. A. Sprengmittel. 2. Gruppe b).

Vor dem mit „Paragon“ beginnenden Absatz wird eingeschaltet:

Naphthalit, Gesteins- und Wetter-Naphthalit, auch mit angehängten Buchstaben oder Zahlen (Gemenge von höchstens 80 Prozent Kaliumchlorat, von aromatischen Kohlenwasserstoffen und höchstens 12 Prozent Nitrokohlenwasserstoffen — unter Ausschluß von Trinitrokörpern —, mit Zusatz von Paraffin, fetten Ölen, Pflanzenmehl oder andern organischen Stoffen, die die Gefahr nicht erhöhen, auch mit höchstens 4 Prozent gelatinisiertem Nitroglycerin, auch mit Alkalichloriden).

Art. 2. Notre Directeur général de la justice et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 13 août 1915.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,

V. THORN.

Art. 2. Unser General-Direktor der Justiz und der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 13. August 1915.

Maria Adelsheid.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten

V. Thorn.

Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.

In Gemäßheit des Schlußabsatzes der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 („Memorial“ S. 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnfrachtverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommen die in der Anlage C zum vorstehenden Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vorgesehenen Bestimmungen über bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung.

Luxemburg, den 14. August 1915.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
V. Thorn.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Antoine Mersch, meunier à Brouch, a été nommé échevin de la commune de Boevange.

Luxembourg, le 12 août 1915.

Le Directeur général de l'intérieur,  
F. LECLÈRE.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Anton Mersch, Müller zu Brouch, zum Schöffen der Gemeinde Böwingen ernannt worden.

Luxemburg, den 12. August 1915.

Der General-Direktor des Innern,  
E. Leclère.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 20 juin 1915, le conseil communal de Frisange a édicté un règlement portant défense des jeux et amusements publics,

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 20. Juni 1915 hat der Gemeinderat von Frisingen ein Reglement betreffend Verbot der öffentlichen Spiele und Be-

ainsi que des attroupements sur le territoire de cette commune. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 12 août 1915.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
E. LECLÈRE.

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 26 août au 9 septembre 1915, dans la commune de Leudelage, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « In Atzenberg » à Leudelage.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Leudelage à partir du 26 août prochain.

M. Mathias Diederich, membre de la Commission d'agriculture à Bergem, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 9 septembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école de Leudelage.

Luxembourg, le 12 août 1915.

*Le Ministre d'État,*  
*Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Avis. — Associations syndicales.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation 1<sup>o</sup> à Hobscheid, aux lieux dits « Kirchberg », « Hinkelberg », etc. du 9 au 23 sep-

tembre, ainsi que des attroupements sur le territoire de cette commune. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, den 12. August 1915.

*Der General-Direktor des Innern,*  
E. Leclère.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 26. August auf den 9. September k. in der Gemeinde Leudelingen eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „In Atzenberg“ zu Leudelingen.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariate von Leudelingen vom 26. August künftighin ab, hinterlegt.

Hr. Mathias Diederich, Mitglied der Ackerbaukommission zu Bergem, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 9. September k., von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Leudelingen entgegennehmen.

Luxembourg, den 12. August 1915.

*Der Staatsminister,*  
*Präsident der Regierung,*  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen 1. zu Hobscheid, Orte genannt „Kirchberg“, „Hinkelberg“ usw., vom 9. bis 23. September 1915; 2.

mbre 1915; 2<sup>o</sup> à Moutfort, au lieu dit « We-  
msbusch », du 6 au 20 septembre 1915.

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté  
g.-d. du 21 janvier 1885 seront déposées,  
pendant le délai indiqué, aux secrétariats com-  
munaux intéressés.

Luxembourg, le 12 août 1915.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date du 12 août  
1915, l'association syndicale pour l'établisse-  
ment d'un chemin d'exploitation « Im Koiben-  
erg » à Niederdonven, dans la commune de  
Flaxweiler a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'as-  
sociation sont déposés au Gouvernement et au  
secrétariat communal de Flaxweiler.

Luxembourg, le 12 août 1915.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

zu Moutfort, Ort genannt „Welemsbusch“, vom  
6. bis 20. September 1915.

Die durch Art. 1 des Kgl.-Großh. Beschlusses  
vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke  
werden während obiger Frist auf den betreffen-  
den Gemeindefekretariaten offen liegen.

Luxemburg, den 12. August 1915.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 12.  
August 1915 ist die Syndikatsgenossenschaft für  
Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Im  
Koibenberg“ zu Niederdonven, Gemeinde Flax-  
weiler, ernächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Ge-  
nossenschaftsaktens sind in der Regierung und dem  
Gemeindefekretariate von Flaxweiler hinterlegt.

Luxemburg, den 12. August 1915.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.*